

Satiren 1

- [1] **Semper^{Adv}** **ego^N** **Pr** **auditor^N** **tantum?^{Adv}** **numquamne^{AdvPt}** **repōnam^{Fu1Akt}**
 immer ich Hörer nur? niemals ? zurück legen werde
- [2] **vexātus^N** **PerPas** **totiēns^{Adv}** **rauci^{AdjG}** **Thēsēide^{Abl}** **Cordī^G**
 geplagt gewesen so oft des heiseren durch die Theseis des Cordus?
- [3] **inpūne^{Adv}** **ergo^{Pt}** **mīhi^D** **Pr** **recitāverit^{Fu2Akt}** **ille^N** **Pr** **togātās^{AdjA}**
 straflos also mir wird vorgelesen haben jener Togaten,
- [4] **hic^N** **Pr** **elegōs?^A** **inpūne^{Adv}** **diem^A** **cōnsūmpserit^{Fu2Akt}** **ingēns^{AdjN}**
 dieser Elegien? straflos den Tag wird verzehrt haben gewaltig
- [5] **Tēlephus^N** **aut^{Kon}** **summi^{AdjG}** **plēnā^{AdjAbl}** **jam^{Adv}** **margine^{Abl}** **libri^G**
 Telephus oder des Höchsten voll schon mit dem Rand des Buches
- [6] **scriptus^N** **PerPas** **et^{Kon}** **in^{Prp}** **tergo^{Abl}** **necdum^{Pt}** **finītus^N** **PerPas** **Orestēs?^N**
 geschrieben und auf dem Rücken noch nicht beendet Orestes?
- [7] **nōta^{AdjN}** **magis^{Adv}** **nūlli^{AdjD}** **domus^N** **est^{PräAkt}** **sua^{AdjN}** **quam^{Kon}** **mīhi^D** **Pr** **lūcus^N**
 bekannt mehr keinem Haus ist eigene als mir Hain
- [8] **Mārtis^G** **et^{Kon}** **Aeoliīs^{AdjAbl}** **vicīnum^{AdjN}** **rūpibus^{Abl}** **antrum^N**
 des Mars und äolischen benachbart an den Felsen Höhle
- [9] **Vulcāni;^G** **quid^A** **Pr** **agant^{PräKnjAkt}** **ventī,^N** **quās^A** **Pr** **torqueat^{PräKnjAkt}** **umbrās^A**
 des Vulcanus; was tun mögen die Winde, welche peinige möge Schatten
- [10] **Aeacus,^N** **unde^{Adv}** **alius^N** **Pr** **fūrtīvae^{AdjG}** **dēvehat^{PräKnjAkt}** **aurum^A**
 Aeacus, woher ein anderer der gestohlenen hinab führen möge Gold
- [11] **pelliculae,^G** **quantās^A** **Pr** **jaculētur^{PräKnjPas}** **Mōnychus^N** **ornōs,^A**
 des Beutelchens, wie viele werfe möge Monychus Eschen,
- [12] **Frontōnis^G** **platani^G** **convolsaque^{NKon}** **PerPas** **marmora^N** **clāmant^{PräAkt}**
 des Fronto der Platane ausgerissen und Marmore schreien
- [13] **semper^{Adv}** **et^{Kon}** **adsiduō^{AdjAbl}** **ruptae^N** **PerPas** **lēctōre^{Abl}** **columnae.^N**
 immer und unablässigen durch den Vorleser zerbrochene Säulen.
- [14] **expectēs^{PräKnjAkt}** **eadem^A** **Pr** **ā^{Prp}** **summō^{AdjAbl}** **minimōque^{AdjAblKon}** **poētā.^{Abl}**
 erwarten mögest dasselbe von dem Höchsten dem Geringsten und Dichter.
- [15] **et^{Kon}** **nōs^N** **Pr** **ergo^{Pt}** **manū^A** **ferulae^G** **subdūximus,^{PerAkt}** **et^{Kon}** **nōs^N** **Pr**
 und wir also Hand der Rute entzogen haben, und wir
- [16] **cōnsilium^A** **dedimus^{PerAkt}** **Sullae,^D** **privātus^{AdjN}** **ut^{Kon}** **altum^{AdjA}**
 Rat gaben wir dem Sulla, privat damit tief
- [17] **dormīret.^{ImpKnjAkt}** **stulta^{AdjN}** **est^{PräAkt}** **clēmentia,^N** **cum^{Kon}** **tot^{AdjD}** **ubīque^{Adv}**
 schlief. töricht ist Nachsicht, da so vielen überall
- [18] **vātibus^D** **occurrās,^{PräKnjAkt}** **peritūrae^D** **Fu1Akt** **parcere^{InfAkt}** **chartae.^D**
 den Dichtern begegnen mögest, der bald zugrunde gehenden schonen dem Blatt.
- [19] **cū^{Adv}** **tamen^{Pt}** **hōc^{Abl}** **Pr** **potius^{Adv}** **libeat^{PräKnjAkt}** **dēcurrere^{InfAkt}** **campō,^{Abl}**
 warum doch diesem eher gefallen möge durch laufen auf dem Feld,
- [20] **per^{Prp}** **quem^A** **Pr** **magnus^{AdjN}** **equōs^A** **Auruncae^{AdjG}** **flexit^{PerAkt}** **alumnus,^N**
 durch welchen großer Pferde der Aurunca bog er Zögling,
- [21] **si^{Kon}** **vacat^{PräAkt}** **ac^{Kon}** **placidi^{AdjG}** **ratiōnem^A** **admittitis,^{PräAkt}** **ēdam.^{PräKnjAkt}**
 wenn frei ist und der Gelassenheit Überlegung lässt zu, dar legen möge ich.
- [22] **cum^{Kon}** **tener^{AdjN}** **uxōrem^A** **dūcat^{PräKnjAkt}** **spado,^N** **Mēvia^N** **Tuscum^{AdjA}**
 wenn zart Ehefrau führe möge Kastrat, Mevia toskanischen
- [23] **figat^{PräKnjAkt}** **aprum^A** **et^{Kon}** **nūdā^{AdjAbl}** **teneat^{PräKnjAkt}** **vēnābula^A** **mammā,^{Abl}**
 durch bohre möge Eber und nackter halte möge Jagdspeere mit der Brust,
- [24] **patrīcīos^{AdjA}** **omnīs^{AdjA}** **opibus^{Abl}** **cum^{Kon}** **prōvocet^{PräKnjAkt}** **ūnus^{AdjN}**
 patrizische alle mit Vermögen wenn heraus fordere möge einer

- [25] **quō^{Abl}** **Pr** **tondere^{Abl}** **PräAkt** **gravis^{AdjN}** **juveni^D** **mihi^D** **Pr** **barba^N** **sonābat,**^{ImpAkt}
bei dem schneidend schwere dem Jüngling mir Bart tönte,
- [26] **cum^{Kon}** **pars^N** **Nīliacae^{AdjG}** **plēbis,^G** **cum^{Kon}** **verna^N** **Canōpī^G**
wenn Teil der nilotischen des Volkes, wenn Haus geborener von Canopus
- [27] **Crispinus^N** **Tyriās^{AdjA}** **umerō^{Abl}** **revocante^{Abl}** **PräAkt** **Iacernās^A**
Crispinus tyrischen von der Schulter zurück ziehenden Umhänge
- [28] **ventilet^{PräKnjAkt}** **aestīvum^{AdjA}** **digitis^{Abl}** **sūdantibus^{Abl}** **PräAkt** **aurum^A**
schwinge möge sommerlichen mit den Fingern schwitzenden Gold
- [29] **nec^{Kon}** **sufferre^{InfAkt}** **queat^{PräKnjAkt}** **majōris^{AdjG}** **pondera^A** **gemmae,^G**
und nicht ertragen könne möge größeren Gewichte des Edelsteins,
- [30] **difficile^{AdjN}** **est^{PräAkt}** **saturam^A** **nōn^{Pt}** **scribere.^{InfAkt}** **nam^{Pt}** **quis^N** **Pr** **inīquae^{AdjG}**
schwierig ist Satire nicht schreiben. denn wer der ungerechten
- [31] **tam^{Adv}** **patiēns^N** **PräAkt** **urbis,^G** **tam^{Adv}** **ferreus,^{AdjN}** **ut^{Kon}** **teneat^{PräKnjAkt}** **sē,^A**
so geduldig der Stadt, so eisern, dass halte möge sich,
- [32] **causidici^G** **nova^{AdjN}** **cum^{Kon}** **veniat^{PräKnjAkt}** **lectica^N** **Mathōnis^G**
des Rechtsredners neue wenn komme möge Sänfte des Matho
- [33] **plēna^{AdjN}** **ipsō,^{Abl}** **Pr** **post^{Prp}** **hunc^A** **Pr** **magni^{AdjG}** **dēlātor^N** **amīci^G**
voll mit ihm selbst, nach diesen des großen Ankläger des Freundes
- [34] **et^{Kon}** **cito^{Adv}** **raptūrus^N** **Fu1Akt** **dē^{Prp}** **nōbilitātē^{Abl}** **comēsā^{Abl}**
und bald im Begriff zu rauben von der Adel verzehrt
- [35] **quod^N** **Pr** **superest,^{PräAkt}** **quem^A** **Pr** **Massa^N** **timet,^{PräAkt}** **quem^A** **Pr** **mūnere^{Abl}** **palpat^{PräAkt}**
was übrig ist, den Massa fürchtet, den mit Geschenk streichelt
- [36] **Cārus^N** **et^{Kon}** **ā^{Prp}** **trepidō^{AdjAbl}** **Thymelē^N** **summissa^N** **PerPas** **Latīnō;^{Abl}**
Carus und von zitternden Thymele unterwürfig dem Latinus;
- [37] **cum^{Kon}** **tē^A** **Pr** **summoveant^{PräKnjAkt}** **qui^N** **Pr** **testāmenta^A** **merentur^{PräPas}**
wenn dich weg schieben mögen die welche Testamente verdienen
- [38] **noctibus,^{Abl}** **in^{Prp}** **caelum^A** **quōs^A** **Pr** **ēvehit^{PräAkt}** **optima^{AdjN}** **summi^{AdjG}**
bei den Nächten, in den Himmel welche hinauf trägt beste des Höchsten
- [39] **nunc^{Adv}** **via^N** **prōcessūs,^G** **vetulae^{AdjG}** **vēsīca^N** **beātae?^{AdjG}**
jetzt Weg des Fortschritts, der Greisin Blase der seligen?
- [40] **unciolam^A** **Proculējus^N** **habet,^{PräAkt}** **sed^{Kon}** **Gillo^N** **deuncem,^A**
Zwölftel chen Proculeius hat, aber Gillo elf Zwölftel,
- [41] **partēs^A** **quisque^N** **Pr** **suās^{AdjA}** **ad^{Prp}** **mēnsūram^A** **inguinis^G** **hērēs.^N**
Anteile je der seine nach Maß des Unterleibs Erbe.
- [42] **accipiat^{PräKnjAkt}** **sānē^{Adv}** **mercēdem^A** **sanguinis^G** **et^{Kon}** **sīc^{Adv}**
empfange möge gewiss Lohn des Blutes und so
- [43] **palleat^{PräKnjAkt}** **ut^{Kon}** **nūdīs^{AdjAbl}** **pressit^{PerAkt}** **qui^N** **Pr** **calcibus^{Abl}** **anguem^A**
erbleiche möge wie bloßen drückte der mit den Fersen Schlange
- [44] **aut^{Kon}** **Lugudūnēnsem^{AdjA}** **rhētor^N** **dictūrus^N** **Fu1Akt** **ad^{Prp}** **āram.^A**
oder lugudunensischen Redner im Begriff zu sagen zu Altar.
- [45] **quid^A** **Pr** **referam^{PräKnjAkt}** **quantā^{Abl}** **Pr** **siccum^{AdjN}** **jecur^N** **ärdeat^{PräKnjAkt}** **īrā,^{Abl}**
was soll ich berichten wie großer trocken Leber brenne möge vor Zorn,
- [46] **cum^{Kon}** **populum^A** **gregibus^{Abl}** **comitum^G** **premit^{PräAkt}** **hic^N** **Pr** **spoliātor^N**
wenn das Volk mit den Scharen der Gefährten drückt dieser Berauber
- [47] **pūpillī^G** **prōstantis^G** **PräAkt** **et^{Kon}** **hic^N** **Pr** **damnātus^N** **PerPas** **ināni^{AdjAbl}**
des Mündels feil stehenden und dieser verurteilter leeren
- [48] **jūdicio?^{Abl}** **quid^A** **Pr** **enim^{Pt}** **salvīs^{AdjAbl}** **infāmia^N** **nummīs?^{Abl}**
durch Urteil? was denn heil gebliebenen Schande bei dem Geld?
- [49] **exul^N** **ab^{Prp}** **octāvā^{AdjAbl}** **Marius^N** **bibit^{PräAkt}** **et^{Kon}** **fruitur^{PräPas}** **dīs^{Abl}**
Verbanter von der achten Marius trinkt und genießt den Göttern
- [50] **īrātīs,^{AdjAbl}** **at^{Kon}** **tū^N** **Pr** **victrīx,^{AdjN}** **prōvincia,^N** **plōrās,^{PräAkt}**
zürnenden, aber du siegreiche, Provinz, weinst.

- [51] **haec^A** ^{Pr} **ego^N** ^{Pr} **nōn^{Pt}** **crēdam^{PräKnjAkt}** **Venusīnā^{AdjAbl}** **digna^{AdjAbl}** **lucernā?^{Abl}**
dieses ich nicht soll ich glauben venusinischen würdig Lampe?
- [52] **haec^A** ^{Pr} **ego^N** ^{Pr} **nōn^{Pt}** **agitem?^{PräKnjAkt}** **sed^{Kon}** **quid^A** ^{Pr} **magis?^{Adv}** **Hēraclēas^{AdjA}**
dieses ich nicht betreiben möge? sondern was mehr? herakleische
- [53] **aut^{Kon}** **Diomēdēas^{AdjA}** **aut^{Kon}** **mūgitum^A** **labyrinthi^G**
oder diomedеischen oder Brüllen des Labyrinths
- [54] **et^{Kon}** **mare^A** **percussum^N** ^{PerPas} **puerō^{Abl}** **fabrumque^{AKon}** **volantem,^A** ^{PräAkt}
und Meer geschlagen von dem Knaben Werkmann und fliegend,
- [55] **cum^{Kon}** **lēnō^N** **accipiat^{PräKnjAkt}** **moechī^G** **bona,^A** **sī^{Kon}** **capiendī^G** ^{Fu1PasGdv}
wenn Zuhälter empfange möge des Ehebrechers Güter, wenn des zu ergreifenden
- [56] **jūs^N** **nūllum^{AdjN}** **uxōrī,^D** **doctus^N** ^{PerPas} **spectāre^{InfAkt}** **lacūnar,^A**
Recht kein der Ehefrau, gelehrt betrachten Kassettendecke,
- [57] **doctus^N** ^{PerPas} **et^{Kon}** **ad^{Prp}** **calicem^A** **vigilanti^{Abl}** ^{PräAkt} **stertere^{InfAkt}** **nāsō;^{Abl}**
gelehrt und an Becher wach enden schnarchen mit der Nase;
- [58] **cum^{Kon}** **fās^N** **esse^{InfAkt}** **putet^{PräKnjAkt}** **cūram^A** **spērare^{InfAkt}** **cohortis^G**
wenn erlaubt sein halte möge Sorge erhoffen der Kohorte
- [59] **qui^N** ^{Pr} **bona^A** **dōnāvit^{PerAkt}** **praesēpibus^{Abl}** **et^{Kon}** **caret^{PräAkt}** **omni^{AdjAbl}**
der Güter geschenkt hat den Krippen und entbehrt jeglichen
- [60] **majōrum^{AdjG}** **cēnsū,^{Abl}** **dum^{Kon}** **pervolat^{PräAkt}** **axe^{Abl}** **citātō^{Abl}** ^{PerPas}
der Vorfahren vom Zensus, während hin über fliegt auf der Achse beschleunigten
- [61] **Flāminiam^{AdjA}** **puer^N** **Automedōn?^N** **nam^{Pt}** **lōra^A** **tenēbat^{ImpAkt}**
flaminische Junge Automedon? denn Zügel hielt
- [62] **ipse,^N** ^{Pr} **lacernātae^G** ^{PerPas} **cum^{Kon}** **sē^A** ^{Pr} **jactāret^{ImpKnjAkt}** **amīcae.^G**
selbst, der umhang bekleideten als sich brüstete möge der Freundin.
- [63] **nōnne^{Pt}** **libet^{PräAkt}** **mediō^{AdjAbl}** **cērās^A** **inplēre^{InfAkt}** **capācēs^{AdjA}**
etwa nicht behagt mittleren Wachstafeln an füllen geräumige
- [64] **quadriviō,^{Abl}** **cum^{Kon}** **jam^{Adv}** **sextā^{AdjAbl}** **cerīce^{Abl}** **ferātūr^{PräKnjPas}**
am Kreuzweg, wenn schon sechsten mit dem Nacken getragen werde
- [65] **hinc^{Adv}** **atque^{Kon}** **inde^{Adv}** **patēns^N** ^{PräAkt} **ac^{Kon}** **nūdā^{AdjAbl}** **paene^{Adv}** **cathēdrā^{Abl}**
hier her und dort hin offen stehend und nackten fast mit dem Lehnstuhl
- [66] **et^{Kon}** **multum^{Adv}** **referēns^N** ^{PräAkt} **dē^{Prp}** **Maecēnāte^{Abl}** **supinō^{AdjAbl}**
und viel erwähnend über Maecenas zurück gelehnten
- [67] **signātor^N** **falsī,^{AdjG}** **qui^N** ^{Pr} **sē^A** ^{Pr} **lautum^{AdjA}** **atque^{Kon}** **beātum^{AdjA}**
Fälscher des Falschen, der sich fein und glücklich
- [68] **exiguīs^{AdjAbl}** **tabulīs^{Abl}** **et^{Kon}** **gemmā^{-Abl}** **fēcerit^{Fu2Akt}** **ūdā?^{AdjAbl}**
geringen Tafeln und mit dem Edelstein gemacht haben wird feuchten?
- [69] **occurrit^{PräAkt}** **mātrōna^N** **potēns,^{AdjN}** **quaē^N** ^{Pr} **molle^{AdjA}** **Calēnum^{AdjA}**
begegnet Matronin mächtig, die weichen Calesischen
- [70] **porrēcta^N** ^{Fu1Akt} **virō^D** **misct^{PräAkt}** **sitiente^{Abl}** ^{PräAkt} **rubētam^A**
im Begriff zu reichen dem Mann mischtdürstenden Rouge
- [71] **īnstituitque^{Kon}** ^{PerAkt} **rudēs^{AdjA}** **melior^{AdjKmpN}** **Lūcusta^N** **propinquās^{AdjA}**
unterrichtete und unerfahrene bessere Lucusta Verwandte
- [72] **per^{Prp}** **fāmam^A** **et^{Kon}** **populum^A** **nigrōs^{AdjA}** **efferre^{InfAkt}** **marītōs.^A**
durch den Ruf und das Volk schwarze hinaus tragen Ehemänner.
- [73] **audē^{PräImvAkt}** **aliquid^A** ^{Pr} **brevisbus^{AdjAbl}** **Gyaris^{Abl}** **et^{Kon}** **carcere^{Abl}** **dignum,^{AdjA}**
wage etwas kurzen Gyaren und dem Gefängnis würdig,
- [74] **si^{Kon}** **vīs^{PräAkt}** **esse^{InfAkt}** **aliquid.^N** ^{Pr} **probitās^N** **laudātūr^{PräPas}** **et^{Kon}** **alget;^{PräAkt}**
wenn willst sein etwas. Redlichkeit wird gelobt und friert;
- [75] **crīminibus^{Abl}** **dēbent^{PräAkt}** **hortōs,^A** **praetōria,^A** **mēnsās,^A**
den Verbrechen schulden Gärten, Prätorien, Tische,

- [76] **argentum^A** **vetus^{AdjA}** **et^{Kon}** **stantem^A** **PräAkt** **extrāpōcula^{PrpA}** **caprum.^A**
 Silber alt und stehend außerhalb der Becher Bock.
- [77] **quem^A** **Pr** **patitur^{PräPas}** **dormire^{InfAkt}** **nurūs^G** **corruptor^N** **avārae,^{AdjG}**
 wen lässt zu zu schlafen der Schwiegertochter Verführer der habgierigen,
- [78] **quem^A** **Pr** **spōnsae^G** **turpēs^{AdjN}** **et^{Kon}** **praetextātus^N** **PerPas** **adulter?^N**
 wen der Braut schändliche und mit Purpursaum bekleidet Ehebrecher?
- [79] **si^{Kon}** **nātūra^N** **negat,^{PräAkt}** **facit^{PräAkt}** **indignātio^N** **versum^A**
 wenn die Natur versagt, macht Entrüstung Vers
- [80] **quāle^{mcumque}^A** **Pr** **potest,^{PräAkt}** **quālēs^A** **Pr** **ego^N** **Pr** **vel^{Kon}** **Cluviēnus.^N**
 welcher auch immer vermag, wie ich oder Cluvienus.
- [81] **ex^{Prp}** **quō^{Abl}** **Pr** **Deucalīōn^N** **nimbīs^{Abl}** **tollentibus^{Abl}** **PräAkt** **aequor^N**
 seit dem Deukalion durch die Regenwolken hebenden Meer
- [82] **nāvigiō^{Abl}** **montem^A** **ascendit^{PerAkt}** **sortēsque^{AKon}** **poposcit^{PerAkt}**
 mit dem Schiff den Berg stieg hinauf Lose und forderte
- [83] **paulātimque^{AdvKon}** **animā^{Abl}** **caluērunt^{PerAkt}** **mollia^{AdjA}** **saxa^A**
 allmählich und durch den Atem wurden warm weiche Steine
- [84] **et^{Kon}** **maribūs^D** **nūdās^{AdjA}** **ostendit^{PerAkt}** **Pyrrha^N** **puellās,^A**
 und den Männern nackte zeigte Pyrrha Mädchen,
- [85] **quidquid^N** **Pr** **agunt^{PräAkt}** **hominēs,^N** **vōtum,^N** **timor,^N** **īra,^N** **voluptās,^N**
 was auch immer tun Menschen, Gelübde, Furcht, Zorn, Lust,
- [86] **gaudia,^N** **discursūs,^N** **nostri^{AdjG}** **farrāgo^N** **libelli^G** **est.^{PräAkt}**
 Freuden, Laufereien, unseres Gemenge Büchlein ist.
- [87] **et^{Kon}** **quandō^{Adv}** **ūberior^{AdjKmpN}** **vitiōrum^G** **cōpia?^N** **quandō^{Adv}**
 und wann reichlicher der Laster Menge? wann
- [88] **major^{AdjKmpN}** **avāritiae^G** **patuit^{PerAkt}** **sinus?^N** **ālea^N** **quandō^{Adv}**
 größer der Habgier hat sich geöffnet Busen? Würfelspiel wann
- [89] **hōs^A** **Pr** **animōs?^A** **neque^{Kon}** **enim^{Pt}** **loculīs^{Abl}** **comitantibus^{Abl}** **ītur^{PräPas}**
 diese Gemüter? und nicht nämlich mit den Kästchen begleitenden geht man
- [90] **ad^{Prp}** **cāsum^A** **tabulae,^G** **positā^{Abl}** **PerPas** **sed^{Kon}** **lūditur^{PräPas}** **arcā.^{Abl}**
 zu dem Glücksfall der Tafel, hingelegt worden aber spielt man mit der Truhe.
- [91] **proelia^A** **quanta^A** **Pr** **illīc^{Adv}** **dispēnsātōre^{Abl}** **vidēbis^{Fu1Akt}**
 Kämpfe wie große dort mit dem Zahlmeister wirst du sehen
- [92] **armigerō!^{Abl}** **simplex^e^{AdjNPt}** **furor^N** **sēstertia^A** **centum^{AdjA}**
 mit dem Waffenträger! einfach? Wahnsinn Sesterzen hundert
- [93] **perdere^{InfAkt}** **et^{Kon}** **horrenti^D** **PräAkt** **tunicam^A** **nōn^{Pt}** **reddere^{InfAkt}** **servō?^D**
 verlieren und zitternden Tunika nicht zurück geben dem Sklaven?
- [94] **quis^N** **Pr** **totidem^{Adv}** **ērēxit^{PerAkt}** **villās,^A** **quis^N** **Pr** **fercula^A** **septem^{AdjA}**
 wer ebenso viele errichtete Villengehöfte, wer Speise gänge sieben
- [95] **sēcrētō^{AdjAbl}** **cēnāvit^{PerAkt}** **avus?^N** **nunc^{Adv}** **sportula^N** **prīmō^{AdjAbl}**
 im Geheimen aß Großvater? jetzt Sportekorb am ersten
- [96] **līmine^{Abl}** **parva^{AdjN}** **sedet^{PräAkt}** **turbae^G** **rapienda^N** **GdvFu1Pas** **togātae.^{AdjG}**
 an der Schwelle kleine sitzt der Menge zu raubende im Toga gekleideten.
- [97] **ille^N** **Pr** **tamen^{Pt}** **faciem^A** **prius^{Adv}** **īnsipit^{PräAkt}** **et^{Kon}** **trepidat^{PräAkt}** **nē^{Kon}**
 jener dennoch das Gesicht zuerst mustert und zittert damit nicht
- [98] **suppositus^N** **PerPas** **veniās^{PräKnjAkt}** **ac^{Kon}** **falsō^{AdjAbl}** **nōmine^{Abl}** **poscās:^{PräKnjAkt}**
 untergeschoben kommest und mit falschem Namen forderst:
- [99] **agnitus^N** **PerPas** **acciipiēs.^{Fu1Akt}** **jubet^{PräAkt}** **ā^{Prp}** **praecōne^{Abl}** **vocārī^{InfPas}**
 anerkannt wirst du empfangen. befiehlt von dem Herold gerufen zu werden
- [100] **ipsōs^A** **Pr** **Trōjugēnās,^A** **nam^{Pt}** **vexant^{PräAkt}** **līmen^A** **et^{Kon}** **ipsi^N** **Pr**
 die selbst Troja Geborenen, denn plagen die Schwelle und sie selbst
- [101] **nōbiscum.^{AblPrp}** **Pr** **'dā^{PräImvAkt}** **praetōrī,^D** **dā^{PräImvAkt}** **deinde^{Adv}** **tribūnō.^D**
 mit uns. gib dem Prätör, gib danach dem Tribunen.'

- [102] **sed**^{Kon} **libertinus**^N **prior**^{AdjKmpN} **est.**^{PräAkt} 'prior'^{AdjKmpN} **inquit**^{PräAkt} 'ego'^N **Pr** **adsum.**^{PräAkt}
aber Freigelassener erster ist. 'erster sagt 'ich bin da.'
- [103] **cūr**^{Adv} **timeam**^{PräKnjAkt} **dubiteme**^{Kon} **locum**^A **dēfendere,**^{InfAkt} **quāmvis**^{Kon}
warum soll ich fürchten oder zweifeln den Platz verteidigen, wenn auch
- [104] **nātus**^N **ad**^{Prp} **Euphrātēn,**^A **mollēs**^{AdjN} **quod**^{Kon} **in**^{Prp} **aure**^{Abl} **fēnestrāe**^N
geboren an den Euphrat, weiche weil in dem Ohr Öffnungen
- [105] **arguerint**^{PerKnjAkt} **licet**^{PräAkt} **ipse**^N **Pr** **negem?**^{PräKnjAkt} **sed**^{Kon} **quīnque**^{Adj} **tabernāe**^N
bezeugen mögen, es ist erlaubt selbst leugne ich? aber fünf Läden
- [106] **quadringēnta**^{AdjN} **parant.**^{PräAkt} **quid**^N **Pr** **cōfert**^{PräAkt} **pūrpura**^N **mājor**^{AdjKmpN}
vierhundert bringen ein. was trägt bei Purpur größerer
- [107] **optandum,**^N **GdvFu1Pas** **sī**^{Kon} **Laurenti**^{AdjAbl} **cūstōdit**^{PräAkt} **in**^{Prp} **agrō**^{Abl}
zu Erstrebendes, wenn im Laurentinischen bewacht in dem Feld
- [108] **conductās**^A **PerPas** **Corvīnus**^N **ovīs,**^A **ego**^N **Pr** **possideō**^{PräAkt} **plūs**^{AdjKmpA}
gemietete Corvinus Schafe, ich besitze mehr
- [109] **Pallante**^{Abl} **et**^{Kon} **Liciniis?**^{Abl} ' **expectent**^{PräKnjAkt} **ergo**^{Pt} **tribūnī,**^N
als Pallas und den Liciniern? erwarten mögen also Tribunen,
- [110] **vincant**^{PräKnjAkt} **dīvitiae,**^N **sacrō**^{AdjD} **nē**^{Kon} **cēdat**^{PräKnjAkt} **honōri**^D
siegen mögen Reichtümer, dem heiligen damit nicht weiche Ehre
- [111] **nūper**^{Adv} **in**^{Prp} **hanc**^A **Pr** **urbem**^A **pedibus**^{Abl} **qui**^N **Pr** **vēnerat**^{PlqAkt} **albīs,**^{AdjAbl}
kürzlich in diese Stadt mit den Füßen der welche war gekommen weißen,
- [112] **quandoquidem**^{Kon} **inter**^{Prp} **nōs**^A **Pr** **sāctissima**^{AdjSupN} **dīvitīarūm**^G
da ja unter uns heiligste der Reichtümer
- [113] **majestās,**^N **etsi**^{Kon} **fūnesta**^{AdjN} **Pecūnia**^N **templō**^{Abl}
Majestät, obgleich unheilvolle Geld im Tempel
- [114] **nōndum**^{Adv} **habitat,**^{PräAkt} **nūllās**^{AdjA} **nummōrum**^G **ērēximus**^{PerAkt} **ārās,**^A
noch nicht wohnt, keine der Münzen haben wir errichtet Altäre,
- [115] **ut**^{Kon} **colitur**^{PräPas} **Pāx**^N **atque**^{Kon} **Fidēs,**^N **Victōria,**^N **Virtūs**^N
wie verehrt wird Friede und Treue, Sieg, Tugend
- [116] **quaequē**^{NKon} **Pr** **salūtātō**^{Abl} **PerPas** **crepitat**^{PräAkt} **Concordia**^N **nīdō.**^{Abl}
und die begrüßt wordenen klappert Eintracht im Nest.
- [117] **sed**^{Kon} **cum**^{Kon} **summus**^{AdjSupN} **honor**^N **fīnitō**^{Abl} **PerPas** **computet**^{PräKnjAkt} **annō,**^{Abl}
aber wenn höchste Ehre beendet wordenen berechne Jahr,
- [118] **sportula**^N **quid**^N **Pr** **referat,**^{PräKnjAkt} **quantum**^N **Pr** **ratiōnibus**^D **addat,**^{PräKnjAkt}
Sportel was bringe möge, wieviel den Rechnungen füge hinzu möge,
- [119] **quid**^N **Pr** **facient**^{Fu1Akt} **comitēs**^N **quibus**^D **Pr** **hinc**^{Adv} **toga,**^N **calceus**^N **hinc**^{Adv} **est**^{PräAkt}
was werden tun Begleiter denen von hier die Toga, der Schuh von hier ist
- [120] **et**^{Kon} **pānis**^N **fūmusque**^{NKon} **domī?**^G **dēnsissima**^{AdjSupN} **centūm**^{AdjA}
und Brot Rauch und zu Hause? dichteste hundert
- [121] **quadrantēs**^A **lectīca**^N **petīt,**^{PräAkt} **sequiturque**^{Kon} **PräPas** **marītūm**^A
Viertel asses Sänfte begehrt, folgt und den Ehemann
- [122] **languida**^{AdjN} **vel**^{Kon} **praegnās**^{AdjN} **et**^{Kon} **circumdūcitur**^{PräPas} **uxor.**^N
schlaffe oder schwanger und wird herumgeführt Ehefrau.
- [123] **hic**^N **Pr** **petīt**^{PräAkt} **absenti**^{AdjD} **nōtā**^A **jam**^{Adv} **callidus**^{AdjN} **arte**^{Abl}
dieser ersucht abwesenden Zeichen schon gewandt durch die Kunst
- [124] **ostendēns**^N **PräAkt** **vacuam**^{AdjA} **et**^{Kon} **clausam**^A **PerPas** **prō**^{Prp} **conjugē**^{Abl} **sellam.**^A
zeigend leer und geschlossen statt der Gattin Sessel.
- [125] 'Galla'
- [126] **profer,**^{PrälmvAkt} **Galla,**^V **caput.**^A **nōlī**^{PrälmvAkt} **vexārē,**^{InfAkt} **quiescet.**['] **Fu1Akt**

- [127] **ipse^N Pr diēs^N pulchrō^{AdjAbl} distinguitur^{PräPas} ördine^{Abl} rērum:^G**
selbst Tag schöner wird gegliedert Ordnung der Dinge:
- [128] **sportula,^N deinde^{Adv} forum^N jūrisque^{GKon} peritus^{AdjN} Apollō^N**
Sportel, danach Forum des Rechts und kundig Apollo
- [129] **atque^{Kon} triumphālēs,^{AdjA} inter^{Prp} quās^A Pr ausus^N PerAkt habēre^{InfAkt}**
und triumphale, unter welche gewagt haben haben
- [130] **nescio^{PrÄkt} quis^N Pr titulōs^A Aegyptius^N atque^{Kon} Arabarchēs,^N**
ich weiß nicht wer Titel Ägypter und Arabarch,
- [131] **cujus^G Pr ad^{Prp} effigiem^A nōn^{Pt} tantum^{Adv} mejjere^{InfAkt} fās^N est.^{PrÄkt}**
dessen zu Bild nicht nur pissem recht ist.
- [132] **vestibulīs^{Abl} abeunt^{PrÄkt} veterēs^{AdjN} lassique^{AdjNKon} clientēs^N**
aus den Vorhallen gehen weg alte müde und Klienten
- [133] **vōtaque^{AKon} dēpōnunt,^{PrÄkt} quamquam^{Kon} longissima^{AdjSupN} cēnae^G**
Gelübde und legen nieder, obgleich längste des Mahls
- [134] **spēs^N hominī;^D caulis^N miseris^{AdjD} atque^{Kon} ignis^N emendus.^N GdvFu1Pas**
Hoffnung dem Menschen; Kohl den Elenden und auch Feuer zu kaufen.
- [135] **optima^{AdjSupA} silvārum^G interē^{Adv} pelagīque^{GKon} vorābit^{Fu1Akt}**
die besten der Wälder inzwischen des Meeres und wird fressen
- [136] **rēx^N hōrūm^G Pr vacuīisque^{AdjAbIKon} torīs^{Abl} tantum^{Adv} ipse^N Pr jacēbit.^{Fu1Akt}**
König dieser leeren und Lagern nur selbst wird liegen.
- [137] **nam^{Pt} dē^{Prp} tot^{AdjN} pulchris^{AdjAbl} et^{Kon} lātis^{AdjAbI} orbibus^{Abl} et^{Kon} tam^{Adv}**
denn von so vielen schönen und breiten Schüsseln und so
- [138] **antiquīs^{AdjAbI} ūnā^{Adv} comedunt^{PrÄkt} patrimōnia^A mēnsā.^{Abl}**
alten zusammen verzehren Vermögen Tisch.
- [139] **nūllus^{AdjN} jam^{Adv} parasītus^N erit.^{Fu1Akt} sed^{Kon} quis^N Pr ferat^{PrÄknjAkt} istās^A Pr**
kein schon Schmarotzer wird sein. aber wer trage möge jene
- [140] **luxuriae^G sordēs?^A quanta^N Pr est^{PrÄkt} gula^N quae^N Pr sibi^D Pr tōtōs^{AdjA}**
der Üppigkeit Schmutz? wie groß ist Gier Schlund die sich selbst ganze
- [141] **pōnit^{PrÄkt} aprōs,^A animal^N propter^{Prp} convīvia^A nātum!^N PerPas**
setzt Eber, Tier wegen der Gastmäher geboren!
- [142] **poena^N tamen^{Pt} praeſēns,^{AdjN} cum^{Kon} tū^N Pr dēpōnis^{PrÄkt} amictūs^A**
Strafe jedoch gegenwärtig, wenn du ab legst Umhänge
- [143] **turgidus^{AdjN} et^{Kon} crūdum^{AdjA} pāvōnem^A in^{Prp} balnea^A portās.^{PrÄkt}**
geschwollen und roh Pfau in die Bäder trägst.
- [144] **hinc^{Adv} subitae^{AdjN} mortēs^N atque^{Kon} intestāta^{AdjN} senectūs.^N**
daher plötzliche Tode und ohne Testament Greisenalter.
- [145] **it^{PrÄkt} nova^{AdjN} nec^{Kon} trīstis^{AdjN} per^{Prp} cūntās^{AdjA} fābula^N cēnās;^A**
geht neu und nicht traurig durch alle Mahlzeiten Erzählung;
- [146] **dūcitur^{PräPas} īrātis^{AdjAbl} plaudendum^N Fu1Pas fūnus^N amīcis.^{Abl}**
wird geführt zornigen zu bejubelndes Begräbnis von Freunden.
- [147] **nīl^N erit^{Fu1Akt} ulterius^{Adv} quod^N Pr nostrīs^{AdjD} mōribus^D addat^{PrÄknjAkt}**
nichts wird sein weiter was unseren Sitten hinzu füge möge
- [148] **posteritās,^N eadem^N Pr facient^{Fu1Akt} cupientque^{Kon} minōrēs,^{AdjN}**
Nachwelt, dieselben werden tun werden begehren und die Jüngeren,
- [149] **omne^{AdjN} in^{Prp} praecipiti^{Abl} vitium^N stetit.^{PerAkt} ūtere^{PrälmvPas} vēlīs,^{Abl}**
jedes in dem Abhang Laster stand. gebrauche die Segel,
- [150] **tōtōs^{AdjA} pande^{PrälmvAkt} sinūs.^A dīcēs^{Fu1Akt} hīc^{Adv} forsitan^{Adv} 'unde^{Adv}**
ganze entfalte Buchten. wirst sagen hier vielleicht 'woher
- [151] **ingenium^N pār^{AdjN} māteriae?^D unde^{Adv} illa^N Pr priōrum^{AdjG}**
Begabung gleich dem Stoff? woher jene der Früheren
- [152] **scribendi^G Ger quodcumque^N Pr animō^{Abl} flagrante^{Abl} PräAkt libēret^{PrÄknjAkt}**
des Schreibens was auch immer dem Geist brennend seiend beliebe möge

- [153] **simplicitās?**^N **cujus**^G **Pr** **nōn**^{Pt} **audeo**^{PräAkt} **dīcere**^{InfAkt} **nōmen?**^A
 Einfachheit? dessen nicht wage ich zu sagen den Namen?
- [154] **quid**^N **Pr** **rēfert**^{PräAkt} **dictis**^{Abl} **ignōscat**^{PräKnjAkt} **Mūcius**^N **an**^{Kon} **nōn?**^{Pt}
 was macht aus den Worten verzeihe möge Mucius ob nicht?
- [155] **pōne**^{PrälmvAkt} **Tigillinum,**^A **taedā**^{Abl} **lūcēbis**^{Fu1Akt} **in**^{Prp} **illā**^{Abl} **Pr**
 nenn Tigellinus, mit der Fackel wirst leuchten in jener
- [156] **quā**^{Abl} **Pr** **stantēs**^N **PräAkt** **ārdent**^{PräAkt} **qui**^N **Pr** **fīxō**^{Abl} **PerPas** **gutturē**^{Abl} **fūmant,**^{PräAkt}
 in welcher stehend brennen die fest gemacht am Hals rauchen,
- [157] **et**^{Kon} **lātum**^{AdjA} **mediā**^{AdjAbl} **sulcum**^A **dēdūcit**^{PräAkt} **harēnā.**^{Abl}
 und breiten mittleren Furche zieht hin im Sand.'
- [158] **qui**^N **Pr** **dedit**^{PerAkt} **ergo**^{Pt} **tribus**^{AdjD} **patruīs**^D **aconīta,**^A **vehātur**^{PräKnjPas}
 der gab also dreien Onkeln die Eisenhüte, möge gefahren werden
- [159] **pēnsilibus**^{AdjAbl} **plūmīs**^{Abl} **atque**^{Kon} **illinc**^{Adv} **dēspiciat**^{PräKnjAkt} **nōs?**^A **Pr**
 hängenden Federn und von dort blicke herab möge uns?
- [160] **'cum**^{Kon} **veniet**^{Fu1Akt} **contrā,**^{Adv} **digitō**^{Abl} **compesce**^{PrälmvAkt} **labellum:**^A
 'wenn wird kommen entgegen, mit dem Finger zügle Mündchen:
- [161] **accūsātor**^N **erit**^{Fu1Akt} **qui**^N **Pr** **verbūm**^A **dīxerit**^{Fu2Akt} **"hic**^N **Pr** **est."**^{PräAkt}
 Ankläger wird sein der Wort gesagt haben wird "dieser ist."
- [162] **sēcūrus**^{AdjN} **licet**^{PräAkt} **Aenēān**^A **Rutulumque**^{AKon} **ferōcem**^{AdjA}
 sorglos ist erlaubt den Äneas den Rutuler und wilden
- [163] **committās,**^{PräKnjAkt} **nūlli**^{AdjD} **gravis**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **percussus**^N **PerPas** **Achillēs**^N
 gegeneinander stellest mögest, keinem schwer ist geschlagen Achill
- [164] **aut**^{Kon} **multum**^{Adv} **quaesītūs**^N **PerPas** **Hylās**^N **urnamque**^{AKon} **secūtus:**^N **PerAkt**
 oder viel gesucht gewesen Hylas die Urne und gefolgt:
- [165] **ēnse**^{Abl} **velut**^{Adv} **strictō**^{Abl} **PerPas** **quotiēns**^{Adv} **Lūcilius**^N **ārdēns**^N **PräAkt**
 mit dem Schwert gleichwie gezogen worden so oft Lucilius brennend
- [166] **infremuit,**^{PerAkt} **rubet**^{PräAkt} **audītor**^N **cui**^D **Pr** **frīgida**^{AdjN} **mēns**^N **est**^{PräAkt}
 brüllt auf, errötet Zuhörer dem kalt Sinn ist
- [167] **crīminibus,**^{Abl} **tacitā**^{AdjAbl} **sūdant**^{PräAkt} **praecordia**^N **culpā.**^{Abl}
 bei den Anklagen, stiller schwitzen Herz eingeweide durch Schuld.
- [168] **inde**^{Adv} **īra**^N **et**^{Kon} **lacrimae.**^N **tēcum**^{AblPrp} **Pr** **prius**^{Adv} **ergo**^{Pt} **volūtā**^{PrälmvAkt}
 daraus Zorn und Tränen. mit dir zuvor also wälze
- [169] **haec**^A **Pr** **animō**^{Abl} **ante**^{Prp} **tubās:**^A **galeātum**^{AdjA} **sēro**^{Adv} **duelli**^G
 diese im Geist vor den Trompeten: behelmt spät des Krieges
- [170] **paenitet.**^{'PräAkt} **experiar**^{Fu1Pas} **quid**^A **Pr** **concēdātur**^{PräKnjPas} **in**^{Prp} **illōs**^A **Pr**
 reut.' werde erproben was gestattet werde möge an jenen
- [171] **quōrum**^G **Pr** **Flāminiā**^{AdjAbl} **tegitur**^{PräPas} **cinis**^N **atque**^{Kon} **Latīnā.**^{AdjAbl}
 deren von der Flaminischen Straße wird bedeckt Asche und von der Latinischen Straße.